Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast co do synów Izraela, Salomon nie dawał ich w niewolę, oni bowiem byli wojownikami i jego sługami, i nadzorcami, i przybocznymi,\* i dowódcami jego rydwanów i jego jazdy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Izraelitów natomiast, Salomon nie brał ich w niewolę. Z nich rekrutowali się jego wojownicy, urzędnicy, nadzorcy, przyboczni, dowódcy jego rydwanów oraz jazdy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz spośród synów Izraela Salomon nikogo nie uczynił niewolnikiem, byli tylko żołnierzami, jego sługami, dostojnikami, oficerami oraz dowódcami jego rydwanów i jeźdźców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale z synów Izraelskich nie uczynił Salomon żadnego niewolnikiem; jedno byli ludźmi rycerskimi, i sługami jego, i książęty, i hetmany jego, i przełożonymi nad wozami jego, i nad jezdnymi jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz z synów Izraelowych nie postanowił Salomon żadnego niewolnikiem, ale byli mężami walecznymi i sługami jego, i Książęty, i hetmany, i przełożonymi nad wozami i nad końmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Izraelitów zaś nikogo nie skazał na niewolę, gdyż byli oni wojownikami i jego podwładnymi, jak również wodzami przybocznymi, dowódcami jego rydwanów oraz konnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z synów izraelskich Salomon nikogo nie zaciągnął do robót pańszczyźnianych, lecz byli oni jego wojownikami i urzędnikami, naczelnikami i rotmistrzami, dowódcami wozów bojowych i konnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast Izraelitów nie uczynił niewolnikami, ponieważ byli jego wojownikami, podwładnymi, dowódcami jego przybocznej straży, dowodzili także jego rydwanami i konnicą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikogo z Izraelitów Salomon nie zmuszał do robót publicznych. Byli oni żołnierzami, urzędnikami, wodzami, oficerami oraz dowódcami rydwanów i jeźdźców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na synów Izraela Salomon nie nakładał pracy służebnej, ponieważ oni byli żołnierzami, jego dworzanami, dostojnikami, gwardzistami, dowódcami jego rydwanów i jego jazdy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z synów Israela Salomon nie uczynił nikogo niewolnikiem, lecz byli to wojskowi i jego urzędnicy, naczelnicy i jego wodzowie, dowódcy wozów oraz jego konnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A żadnego z synów Izraela nie uczynił Salomon niewolnikiem, byli bowiem wojownikami i jego sługami, i jego książętami, i jego przybocznymi oraz dowódcami jego ludzi powożących rydwanami i jego konnicy. |

1. 1) przybocznymi, ׁשָלִיׁש , ludźmi trzecimi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jego jazdą. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 25:39</x>; <x>110 5:13-16</x> [↑](#footnote-ref-4)